

Un cuento

Emily Pearl Kingsley, escritora del programa de TV "Barrio Sésamo" y madre de un niño con Síndrome de Down, escribió este cuento para describir la experiencia de educar a un hijo con necesidades especiales.



maletas y estás muy nervioso. Algunas horas después, en el avión, la azafata dice: "Bienvenidos a Holanda". "¿Holanda?", preguntas. "¿Como que Holanda? ¡Yo pagué para ir a Italia! Toda mi vida he soñado con ir a Italia".

Sin embargo, ha habido un cambio en el plan de vuelo, el avión ha aterrizado en Holanda a ahí te tienes que quedar. Así que tienes que salir y comprar nuevas guías de turismo, incluso tendrás que aprender un idioma nuevo.

Lo importante es que no te han llevado a un lugar horrible: se trata, simplemente, de un lugar diferente. Es más lento y menos deslumbrante que Italia. Pero después de pasar allí algún tiempo y de recuperar la respiración, empiezas a mirar a tu alrededor y te das cuenta de que Holanda tiene molinos de viento, tulipanes, incluso Rembrandts... Pero todos tus conocidos están ocupados yendo y viniendo de Italia, presumiendo de los días maravillosos que han pasado. Y durante el resto de tu vida, te dirás: "Si, ahí es donde se suponía que iba yo. Eso es lo que yo había planeado".

Este dolor no desaparece nunca, porque la pérdida de este sueño es una pérdida muy significativa. Pero si malgastas tu vida lamentando no haber ido a Italia, nunca podrás ser libre para disfrutar de lo que es especial: las cosas encantadoras que te ofrece Holanda.

Esperar un bebé es como planear un fabuloso viaje de vacaciones a Italia: compras muchas guías de turismo y haces unos planes maravillosos: el Coliseo, el David de Miguel Angel, las góndolas de Venecia... También puedes aprender algunas frases en italiano. Todo es muy excitante. Después de meses de preparación, finalmente llega el día: haces las

La Frase:

“Encuentro la televisión muy educativa. Cada vez que alguien la enciende, me retiro a otra habitación y leo un libro (o el UliBerri).”

Groucho Marx

> Patxi Iribarnegaray Arrieta falleció el 3 de Agosto de 2004

Tuvo una larga trayectoria profesional en la Fundación, iniciada como cuidador, Psicólogo y Responsable de Unidad, siendo además miembro del Comité de Empresa y como tal representante en Junta de Gobierno.

Los que tuvimos la suerte de conocerle le recordaremos como una persona cercana a todos,

siempre dispuesto a escuchar y ayudar, compartiendo los buenos y malos momentos, entregado a su trabajo e ilusionado con Garbiñe y los niños, su mayor preocupación.

Todos los que compartimos con él momentos entrañables sentimos un gran vacío, el silencio, la impotencia...

Nacimientos / Jaiotzak

Durante este año han tenido un hijo@:

- **Asun Altuna y Raúl Garro**, un niño (Fraisoro-Bergara)
- **Raquel Avila**, una niña (Donosti)
- **Rosa Bouldier**, un niño (Zubieta)
- **Mª Cruz García**, gemelas (Donosti)
- **Elvira García Del Ser**, un niño (Donosti)
- **Presen Lasaga**, una niña (Zubieta)
- **Marijo Narciso**, una niña (Fraisoro)
- **Blanca Osés**, un niño (Zubieta)
- **Cristina Subirán**, un niño (Zubieta)

Despedidas / Agurrak

Centro de Donosti:

- **Juan Manuel Martín** se fue a Cadiz. Después de tantos años viviendo con nosotros llegó la hora de que Juan M. fuese a otro centro más cerca de su familia. Una verdadera pena, pero pensamos que de esta forma verá más a menudo a los suyos.

Nuevas incorporaciones, jubilaciones y fallecimientos /

Kide berriak, erretiroak eta heriotzak

Nuevas incorporaciones:

- **Alfonso Ibarburu** en el Centro Fraisoro,
- **Ana González** en el Centro Zubieta y
- **Piedad Gómez** en el Centro Dr. Zubillaga. A todos ellos les damos la bienvenida.

Jubilaciones:

- **Asun Anduaga** (Zubieta) y
- **Mari Cruz Irastorza**

- **Durante estos meses han fallecido Javier Guereca** del Centro de Donosti, **Mª Eugenia Rivas** del Centro Zubieta y **Margarita Lombide** del Centro Dr. Zubillaga.

En este primer boletín hemos participado **Elena Chávarri, Silvia Durán, Raúl Garro, Josune Martínez, Pako Mendizabal, Alberto Merino, Ana Ortíz, Juan Mª Ruiz, Koro Telletxea y Arantza Urkia**. Desde aquí queremos aprovechar estas líneas para animaros a que hagáis aportaciones, sugerencias, comentarios y, si os apetece, participéis en la elaboración del boletín. Para ello dirigios a alguna de las personas arriba indicadas. Muchas gracias por vuestra colaboración.

ULIBERRI

Nº 1

Octubre / Urria 2004

Publicación semestral
Seihileroko aldizkaria

Sumario

- Actividades de los Centros / Zentroetako jarduerak

- El centro Dr. Zubillaga de Bergara cumple dos años / Bergarako Zubillaga Dk. Zentroak bi urte egingo ditu

- Congresos y encuentros
- Participación en el programa de TeleDonosti
- Breves / Laburrak
- Bisitak
- Cursos destacables / Ikastaro aipagarriak.

- Un cuento

► Misión:

Mejorar la calidad de vida de las Personas con Discapacidad Intelectual y Necesidades de Apoyo Generalizado del Territorio Histórico de Gipuzkoa y de sus Familias.

► Visión:

Un Servicio capaz de dar respuesta a las necesidades y deseos de las personas con Discapacidad intelectual y necesidades de apoyo generalizado y sus familias, potenciador de su autodeterminación; con un funcionamiento basado en principios de Calidad.

► Valores:

- Orientación al cliente.
- Respeto.
- Atención individualizada.
- Familia.
- Competencia.
- Participación.
- Compromiso.
- Eficiencia.



Editorial: Un valor importante de UliBerri es la consideración de la participación de las personas con discapacidad intelectual, la de las familias, la del personal y la de los voluntarios como un eje básico de su desarrollo.

Alineado con dicho valor el boletín surge de la inquietud expresada sobre los profesionales de UliBerri a través de la encuesta de satisfacción de abrir un nuevo cauce de participación e información entre todos los profesionales y las familias de UliBerri y con ello poder avanzar en la mejora continua de la organización. Hemos elegido el nombre de "UliBerri" porque quiere recoger las novedades y noticias relevantes para el personal y familias de UliBerri. Tendrá una periodicidad semestral e incluirá información sobre: desarrollo de UliBerri, usuarios, personal, actividades formativas, temas familiares, entrevistas, actividades de centros y cualquier otro tipo de información relevante para los familiares y profesionales de UliBerri. La información se presentará de manera objetiva y respetuosa y se evitarán todos aquellos contenidos susceptibles de polémica así como aspectos personales y confidenciales.

En su elaboración será importante contar con la colaboración y el esfuerzo de todas las personas para conseguir entre todos un medio de comunicación compartido, relevante, cercano y abierto que sirva de punto de encuentro entre los profesionales y las familias de los diversos centros que conforman UliBerri.

Editoriala: UliBerriren balio garrantzitsuenetakoa bat adimen-egaitasuna duten pertsonak, beren familiek, langileek eta boluntarioek duten partaidetza haien garapenerako funtsezko ardatz gisa hartzea da.

Balio horrekin bat eginez, UliBerriko profesional eta familia guztien artean partaidetzarako eta informaziorako bide berri bat irekitzearen inguruko gogobetetasun-inkesta baten bidez UliBerriko profesionalak adierazitako kezakaren ondorioz sortu da aldizkari hau, eta horren bitartez, erakundearen etengabeko hobekuntzan aurrera egin nahi da.

"UliBerri" izena aukeratu dugu UliBerriko langile eta familientzat interesgarri diren albisteak eta berritasunak bertan bildu nahi ditugulako. Sei hilean behin argitaratuko da eta UliBerriren bilakaera, erabiltzaileak, langileak, hezkuntza-jarduerak, familiako gaiak, elkarrizketak, zentroetako jarduerak eta UliBerriko familientzat eta profesionalentzat garrantzitsua izan litekeen edozein eratak informazio jasoko da bertan. Objektiboki eta begirunez aurkeztuko da informazio hori, eta liskaribide izan daitezkeen edukiak saihestuko dira, baita alderdi pertsonalak edo ezkutuan gorde beharrekoak ere. Hori taxutzeko orduan garrantzitsua izango da pertsona guztien lankidetzeta eta ahalegina erdiestea, denon artean hedabide partekatu, garrantzitsu, hurbileko eta ireki bat lortu ahal izateko, UliBerri osatzen duten zentro desberdinetako profesionalen eta familien arteko topaketarako bilgune izango dena.

Un cuento

Emily Pearl Kingsley, escritora del programa de TV "Barrio Sésamo" y madre de un niño con Síndrome de Down, escribió este cuento para describir la experiencia de educar a un hijo con necesidades especiales.



maletas y estás muy nervioso. Algunas horas después, en el avión, la azafata dice: "Bienvenidos a Holanda". "¿Holanda?", preguntas. "¿Cómo que Holanda? ¡Yo pagué para ir a Italia! Toda mi vida he soñado con ir a Italia".

Sin embargo, ha habido un cambio en el plan de vuelo, el avión ha aterrizado en Holanda a ahí te tienes que quedar. Así que tienes que salir y comprar nuevas guías de turismo, incluso tendrás que aprender un idioma nuevo.

Lo importante es que no te han llevado a un lugar horrible: se trata, simplemente, de un lugar diferente. Es más lento y menos deslumbrante que Italia. Pero después de pasar allí algún tiempo y de recuperar la respiración, empiezas a mirar a tu alrededor y te das cuenta de que Holanda tiene molinos de viento, tulipanes, incluso Rembrandts... Pero todos tus conocidos están ocupados yendo y viniendo de Italia, presumiendo de los días maravillosos que han pasado. Y durante el resto de tu vida, te dirás: "Si, ahí es donde se suponía que iba yo. Eso es lo que yo había planeado".

Este dolor no desaparece nunca, porque la pérdida de este sueño es una pérdida muy significativa. Pero si malgastas tu vida lamentando no haber ido a Italia, nunca podrás ser libre para disfrutar de lo que es especial: las cosas encantadoras que te ofrece Holanda.

Esperar un bebé es como planear un fabuloso viaje de vacaciones a Italia: compras muchas guías de turismo y haces unos planes maravillosos: el Coliseo, el David de Miguel Angel, las góndolas de Venecia... También puedes aprender algunas frases en italiano. Todo es muy excitante. Después de meses de preparación, finalmente llega el día: haces las

La Frase:

Encuentro la televisión muy educativa. Cada vez que alguien la enciende, me retiro a otra habitación y leo un libro (o el UliBeri).

Groucho Marx

> Patxi Iribarnegaray Arrieta falleció el 3 de Agosto de 2004

Tuvo una larga trayectoria profesional en la Fundación, iniciada como cuidador, Psicólogo y Responsable de Unidad, siendo además miembro del Comité de Empresa y como tal representante en Junta de Gobierno.

Los que tuvimos la suerte de conocerle le recordaremos como una persona cercana a todos,

siempre dispuesto a escuchar y ayudar, compartiendo los buenos y malos momentos, entregado a su trabajo e ilusionado con Garbiñe y los niños, su mayor preocupación.

Todos los que compartimos con él momentos entrañables sentimos un gran vacío, el silencio, la impotencia...

Nacimientos / Jaiotzak

Durante este año han tenido un hijo@:

- **Asun Altuna y Raúl Garro**, un niño (Fraisoro-Bergara)
- **Raquel Avila**, una niña (Donosti)
- **Rosa Bouldier**, un niño (Zubieta)
- **Mª Cruz García**, gemelas (Donosti)
- **Elvira García Del Ser**, un niño (Donosti)
- **Presen Lasaga**, una niña (Zubieta)
- **Maríjo Narciso**, una niña (Fraisoro)
- **Blanca Osés**, un niño (Zubieta)
- **Cristina Subirán**, un niño (Zubieta)

Despedidas / Agurak

Centro de Donosti:

- **Juan Manuel Martín** se fue a Cadiz. Después de tantos años viviendo con nosotros llegó la hora de que Juan M. fuese a otro centro más cerca de su familia. Una verdadera pena, pero pensamos que de esta forma verá más a menudo a los suyos.

Nuevas incorporaciones, jubilaciones y fallecimientos /

Kide berriak, erretiroak eta heriotzak

Nuevas incorporaciones:

- **Alfonso Ibarburu** en el Centro Fraisoro,
- **Ana González** en el Centro Zubieta y
- **Piedad Gómez** en el Centro Dr. Zubillaga. A todos ellos les damos la bienvenida.

Jubilaciones:

- **Asun Anduaga** (Zubieta) y
- **Mari Cruz Irastorza**

- **Durante estos meses han fallecido Javier Guereca** del Centro de Donosti, **Mª Eugenia Rivas** del Centro Zubieta y **Margarita Lombide** del Centro Dr. Zubillaga.

En este primer boletín hemos participado **Elena Chavari, Silvia Durán, Raúl Garro, Josune Martínez, Pako Mendizabal, Alberto Merino, Ana Ortiz, Juan Mª Ruiz, Koro Telletxea y Arantza Urkia**. Desde aquí queremos aprovechar estas líneas para animaros a que hagáis aportaciones, sugerencias, comentarios y, si os apetece, participéis en la elaboración del boletín. Para ello dirigios a alguna de las personas arriba indicadas. Muchas gracias por vuestra colaboración.

ULIBERRI

Nº 1

Octubre / Urria 2004

Publicación semestral
Seihileroko aldizkaria

Sumario

• Actividades de los Centros / Zentroetako jarduerak

• El centro Dr. Zubillaga de Bergara cumple dos años / Bergarako Zubillaga Dk. Zentroak bi urte egingo ditu

• Congresos y encuentros de TeleDonosti

• Breves / Laburrak

• Bisitak

• Cursos destacables / Ikastaro aipagarriak.

• Un cuento

Misión:

Mejorar la calidad de vida de las Personas con Discapacidad Intelectual y Necesidades de Apoyo Generalizado del Territorio Histórico de Gipuzkoa y de sus Familias.

Visión:

Un Servicio capaz de dar respuesta a las necesidades y deseos de las personas con Discapacidad intelectual y necesidades de apoyo generalizado y sus familias, potenciador de su autodeterminación, con un funcionamiento basado en principios de Calidad.

Valores:

- Orientación al cliente.
- Respeto.
- Atención individualizada.
- Familia.
- Competencia.
- Participación.
- Compromiso.
- Eficiencia.

Eginkizuna:

Gipuzkoako Herrialde Historikoan Adimen Ezgaitasuna eta Laguntza Behar Orokorrak dituzten Pertsonen eta beren Familien bizi-kalitatea hobetzea

Ikuspegia:

Adimen Ezgaitasuna eta laguntza-behar orokorrak dituzten pertsonen eta beren familien premiei eta nahiei erantzuteko gai dien Zerbitzu bat, horien autodeterminazioa bultzatuko duena; Kalitatearen printzipioetan oinarritutako funtzionamendu baten bitartez.

Balioak:

- Bezeroari orientabideak ematea.
- Errespetua.
- Banakako Arreta.
- Familia.
- Lehia.
- Partaidetza.
- Konpromisoa.
- Eraginkortasuna.

Editorial:

Un valor importante de Uliazpi es la consideración de la participación de las personas con discapacidad intelectual, la de las familias, la del personal y la de los voluntarios como un eje básico de su desarrollo.

Alineado con dicho valor el boletín surge de la inquietud expresada por los profesionales de Uliazpi a través de la encuesta de satisfacción de abrir un nuevo cauce de participación e información entre todos los profesionales y las familias de Uliazpi y con ello poder avanzar en la mejora continua de la organización.

Hemos elegido el nombre de "UliBeri" porque quiere recoger las novedades y noticias relevantes para el personal y familias de Uliazpi. Tendrá una periodicidad semestral e incluirá información sobre: desarrollo de Uliazpi, usuarios, personal, actividades formativas, temas familiares, entrevistas, actividades de centros y cualquier otro tipo de información relevante para los familiares y profesionales de Uliazpi. La información se presentará de manera objetiva y respetuosa y se evitarán todos aquellos contenidos susceptibles de polémica así como aspectos personales y confidenciales.

En su elaboración será importante contar con la colaboración y el esfuerzo de todas las personas para conseguir entre todos un medio de comunicación compartido, relevante, cercano y abierto que sirva de punto de encuentro entre los profesionales y las familias de los diversos centros que conforman Uliazpi.

Editorial:

Uliazpiren balio garrantzitsuetako bat adimen-egzaitasuna duten pertsonen, beren familiek, langileek eta boluntarioek duten partaidetza haien garapenerako funtsezko ardatz gisa hartzea da. Balio horrekin bat eginez, Uliazpiko profesional eta familia guztien artean partaidetzarako eta informaziorako bide berri bat irekitzearen inguruko gogobetetasun-inkesta baten bidez Uliazpiko profesionalak adierazitako kezken ondorioz sortu da aldizkari hau, eta horren bitartez, erakundearen etengabeko hobekuntzan aurrera egin nahi da.

"UliBeri" izena aukeratu dugu Uliazpiko langile eta familientzat interesgarri diren albisteak eta berritasunak bertan bildu nahi ditugulako. Sei hilean behin argitaratuko da eta Uliazpiren bilakaera, erabiltzaileak, langileak, hezitzaile-jarduerak, familiako gaiak, elkarrizketak, zentroetako jarduerak eta Uliazpiko familientzat eta profesionalentzat garrantzitsua izan litekeen edozein eratako informazioa jasoko da bertan. Objektiboki eta begirunez aurkeztuko da informazio hori, eta liskaribide izan ditezkeen edukiak saihestuko dira, baita alderdi pertsonalak edo ezkutuan gordetako beharrezkoak ere. Hori taxutzeko orduan garrantzitsua izango da pertsona guztien lankidetzeta eta ahalegina erdiestea, denon artean hedabide partekatu, garrantzitsu, hurbileko eta ireki bat lortu ahal izateko, Uliazpi osatzen duten zentro desberdinetako profesionalen eta familien arteko topaketarako bilgune izango dena.



Actividades de los centros

Zentroetako jarduerak

> Fiesta de carnaval en Donosti Ihauteri festa Donostian



La programación para la fiesta de carnavales no tuvo desperdicio. Cada villa se disfrazó de un tema: Uliazpi de carnaval de Lanz, Josetxo-Enea de ratas y desratización, Careaga de la boda del Príncipe y Letizia, los externos variado y servicio doméstico, cocina, gobernantas y personal técnico de zingaros.

La fiesta comenzó con un desfile de disfraces, seguido de un aperitivo. A continuación ¡Viva los novios!: representación de la boda Real por parte de villa Careaga. Después de la comida discoteca y chocolatada para todos.

Un grupo del centro también aprovechó el día para acercarse a los Carnavales de Tolosa y participar de ellos vestidos con Chilavas.

Ihauteri festarako egitaraua denen gustokoa gertatu zen. Egoitza bakoitzak gai baten inguruko mozorroa jantzi zuten: Uliazpik Lantzeko ihauteriarena, Josetxo-Eneak arratoi eta arratoi-garbitetarena, Careaga Printzearen eta Letiziaren arteko ezkontzarena, egunekoak era guztietakoa eta etxe-zerbitzuak, sukaldeak, gobernanteak eta pertsonal teknikoak zingaroenak.

Festaren hasieran mozorroren desfilea izan zen, eta ondoren, mokadutxo bat. Gero, Gora ezkonberriak!: printzearen ezkontza antzeztu zuten Careaga egoitzak. Bazkaldu ondoren, diskoteka eta txokolatada denontzat.

Zentroko talde batek, gainera, Tolosako Ihauterietaraino hurbiltzea erabaki zuten, eta bertan txilabekin jantzitza parte hartu zuten.

> Visita al Zoo y Warner, en Madrid Zooa eta Warner- era egindako bisita, Madrilen

Zubieta ha viajado hasta Madrid y visitado el parque temático Warner y el Zoo. Han tenido oportunidad de montar en diferentes atracciones y sobre todo de disfrutar de las actuaciones y personajes del parque. Les encantaron también los animales y especialmente el número de los delfines en su visita al Zoo. Una experiencia a repetir.

Aurten Zubieta zentroko gazte talde bat Madrilera joan da, eta bertan Warner gaikako parkea eta Zooa bisitatu dute. Hainbat atrakzioetan ibiltzeko aukera izan dute eta, batez ere, parkeko ikuskizunekin eta pertsonaiekin gozatzeko aukera. Ikaragarri gustatu zaizkie animaliak, eta bereziki, izurdeak. Zooa egin duten bisitaldian. Errepikatzea merezi duen esperientzia bat omen da.



> Fiesta en el Centro de Donosti

El 14 de Julio se celebró en el centro de Donosti la fiesta de verano, en la que todos pudimos participar de los diferentes juegos que organizó el personal, del castillo hinchable, y de la música y baile que hubo durante todo el día. Para recuperar fuerzas se realizó una comida y una merienda especial para todos, así como un chiringuito donde apaciguar la sed. Este año como novedad ha habido un espectáculo organizado por el grupo que ha participado durante el año en la actividad de musicoterapia.

> Fiesta de verano 2004. Fraisoro 2004 udako festa. Fraisoro

Aunque a media mañana el tiempo nos dio un sustillo, pudimos celebrar sin contratiempos la Fiesta Anual de Verano en Fraisoro. Nos reunimos alrededor de 240 personas bajo las carpas. El servicio de cocina de Fraisoro hizo como siempre un gran esfuerzo y nos sirvió un menú consistente en: Pastel de puerros, pastel de pescado y fritos variados, redondo con guarnición y brazo gitano con helado para terminar. Todo estaba exquisito y mientras Joxe (colaborador del programa Betizu de ETB) amenizaba la fiesta, familiares y personal pudimos estrechar lazos en una reunión que cada año es más exitosa. Felicidades a todos los organizadores y especialmente a cocina, servicio doméstico y mantenimiento por el gran esfuerzo realizado.

Nahiz eta goiz partean eguraldiak ustekaberen bat ekarri zigan, inolako arazorik gabe ospatu ahal izan genuen Udako Urteko Jaia Fraisoron. 240 lagun inguru bildu ginen karpen azpian. Fraisoroko sukalde-zerbitzuak, beti bezala, ahalegin handia egin zuen eta menu bat prestatu zigan: porru-pastela, arrain-pastela eta hainbat frijitu, biribilkia goarnizioarekin eta, amaitzeko, ijito-besoa izozkiarekin. Dena goxo-goxoa zegoen eta Joxek (ETBko Betizu saileko laguntzaileetako batek) festa alaitzen zuen bitartean, familiariek eta langileek gure arteko harremana sendotzeko parada izan genuen, urteik urtera arrakastatsuagoa den bileraren horretan. Zorionak antolatzaile guztiei eta, bereziki, sukaldariei, etxeko zerbitzukoiei eta mantentze-lanetakoiei, egindako ahalegin handiagatik.

> Hípica / Hipika

Los atendidos del centro de Zubieta llevan casi 15 años realizando actividades de hípica, de la misma manera el centro de Donosti desde hace unos 7 años y recientemente se ha incorporado a esta actividad el centro de Fraisoro. Progresivamente ha ido aumentando el número de atendidos que participan y, sobre todo, la calidad de las actividades realizadas. Se ha pasado de realizar exclusivamente paseos guiados con los atendidos más hábiles a aprender habilidades de monta y guía del caballo, mejorar la motricidad de atendidos con limitaciones físicas importantes (incluso parapléjicos), potenciar el aumento de la conexión social con aquellos chicos más desconectados mediante el contacto y relación con los caballos, etc. Además de las ventajas físicas evidentes hemos observado un enorme grado de satisfacción de los atendidos que participan en esta actividad y esto, en gran medida es gracias a la implicación y saber hacer de Gonzalo, el monitor de la misma.

Zubieta zentroan arreta jasotzen dutenek ia 15 urte daramatzate hipika-jarduerak egiten, eta era berean, Donosti zentroa ere horretan ari da duela 7 urtetatik hona, eta orain berriki Fraisoro zentroak ere jarduera horrekin bat egin du. Pixkana-pixkana handituz joan da parte hartzen dutenen kopurua arreta jasotzen dutenen artean, eta batez ere, egindako jardueren kalitatea. Arreta jasotzen duten pertsona abilenekin ibilbide gidatuak bakarrik egiteki zaldi ginean ibili eta gidatzeko gaitasunak ikastera igaro gara, eta halaber, muga fisiko garrantzitsuak dituztenen motrizitatea hobetu da (baita paraplegikoena ere), deskonektatuen dauden gazteekin gizarte-loturak indartu daitezela sustatu da zaldiekin izandako harremanaren bidez.

Horrek dakartzan abantaila fisiko nabarmenez gain, ikusi dugu gogobetetasun-maila handia dagoela jarduera horretan parte hartzen dutenengan, eta hori, neurri handi batean, Gonzalok, bertako monitorea, erakutsitako jarrera onari eta profesionaltasunari zor zaio.



actividades de los centros

> La ruta El Camino de España 2004
Ibilbidea Espainiako Bidean barrena 2004

¿Hasta donde podíamos llegar? Pues, hasta donde la imaginación llegue y las ganas nos lo permitan.

En años anteriores se han realizado la Ruta de Santiago de Compostela, la Ruta del Cid, la Ruta del Quijote y 2 veces la Ruta de la Plata.

Este año hemos realizado la Ruta del Camino de España, desde Cangas de Onís (Asturias) hasta Granada pasando por picos de Europa, las Mesetas de Castilla, Sierra Morena e infinitos pueblos con encanto y magia en su historia.

Formamos un equipo de doce compañeros de aventuras y recorrimos estas rutas en bicicleta. Disponemos de una tandem en la que todos y cada uno de nosotros pedaleamos en la medida de nuestras posibilidades.

Jamás podremos quejarnos de la amabilidad con la que nos han tratado siempre la gente de las localidades por donde hemos pasado, pero esta vez queremos destacar aquellos pueblos como Bargas, Consuegra y Granada que nos han abierto sus talleres ocupacionales y centros a nuestra entera disposición.

Estas aventuras nada tienen en común con las vacaciones convencionales; el enfrentarse al esfuerzo diario, al día a día, el cumplir con los objetivos marcados... nos anima y enorgullece el reconocer que somos capaces de adaptarnos e integrarnos en distintos ámbitos y situaciones que encontramos en el camino. Agradecemos a todos el interés que habeis demostrado y la confianza depositada en nosotros.

Noraino irits gintezke? Bada, irudimena iristen eta gogoak ematen digun lekuraino. Aurreko urteetan Santiagoko Bidea, Ciden Ibilbidea, Kixoteren Ibilbidea eta 2 aldiz Zilarraren Ibilbidea egin ditugu.

Aurten, aldiz, Espainiako Bidean barrena egin dugu Ibilbidea; Cangas de Onís herriatik (Asturias) hasi eta Granadaraino, Europako Mendiak, Gaztelako Mesetak, Sierra Morena eta xarmaz eta magiaz beteriko hainbat eta hainbat herrirka zeharkatu.

Hamabi bidaiak-lagunek osatutako taldea egin dugu eta bizikletaz egin dugu ibilbidea. Tandem bat erabili dugu horretarako, eta gutako bakoitzak geure aukeren neurrian eragin diegu pedalei.

Ez gara sekula kezakatu nolako adikortasunez egin diguten harrera igaro ditugun herri guztietako jendeek beti, baina honako honetan zenbait herri azpimarratu nahiko genituzke, hala nola Bargas, Consuegra eta Granada, beren lanbide-talierrek eta zentroak zabaldu baitzituzten gure nahi guren moduan erabiltzeko.

Abentura hauek ez dute inolako zerikusirik ohiko oporrek; eguneroko ahailegari, egunerokotasunari aurre egin beharra, finkatutako helburuak bete beharra... bidean topatzen ditugun esparru eta egoera desberdinak egokitzeko eta moldatzeko gai garela ikusteak animoz eta gogoz bete gaitu.



zentroetako jarduerak

> Concierto Manolo Escobar
Manolo Escobarren kontzertua

El 30 de Abril se celebró en el Auditorio Kursaal un magnífico concierto de Manolo Escobar con el aforo completo, donde tanto nuestros chicos de Bergara como sus cuidadoras pudieron disfrutar tanto del repertorio de canciones de siempre como de las nuevas canciones de su último disco "De puerto en puerto".

Momentos después de la actuación pudieron aprovechar de la compañía del mismísimo Manolo Escobar quién no tuvo problema en saludarles y firmarles autógrafos.

Apirilaren 30ean Kursaal Auditorioan Manolo Escobarrek kontzertu zoragarria eskaini zuen eserleku guztiak beterik, eta bertan, Bergarako gure neska-mutilek eta zaintzaileek oso gustura entzun zituzten bai haren betiko kantak eta bai "De puerto en puerto" azken diskoko kanta berriak ere.

Ekitaldi horren ondoren Manolo Escobarrekin berarekin egoteko aukera izan zuten, eta hark ez zuen inolako eragozpenik jarri agur egiteko eta sinatzeko.

> Comisiones Familiares
Familia Batzordeak

Aprovechamos este primer número del boletín para informaros de la creación de la comisión familiar del Centro Dr. Zubillaga de Bergara que se unirá a las demás comisiones en su labor de representación de las familias de los chicos/as allí atendidos. Esta comisión está formada por Juan José Guridi y Marga Zubia.

Aldizkariaren lehen zenbaki hau aprobetxatu nahi dugu zuei jakinarazteko familia-batzorde bat osatuko dela Bergarako Zubillaga Dk. Zentroan, eta gainerako batzordeekin bat egingo du bertan arreta jasotzen duten gazteen familien ordezkariak egiteko. Batzorde hori Juan José Guridik eta Marga Zubiak osatzen dute.

El centro Dr. Zubillaga de Bergara cumple dos años

Bergarako Zubillaga Dk. Zentroak bi urte egingo ditu

Aprovechando el primer número del "UliBeri" queremos contaros nuestros primeros pasos en Bergara. Poco a poco va pasando el tiempo, en abril hemos cumplido dos años de la inauguración del Centro de Día y el próximo octubre lo haremos en nuestra Vivienda.

Este proyecto y esta apuesta de futuro por parte de Uliazpi ya es presente y se está llevando a cabo gracias al esfuerzo de un equipo, básicamente compuesto por cuidadores que desarrollan su quehacer diario cambiando sus esquemas y dando respuesta a situaciones novedosas, equivocándose y acertando, en la mayoría de las ocasiones, en nuestro objetivo de atender y mejorar la calidad de vida de los usuarios y sus familiares. Este equipo, como no podía ser de otra manera, y a pesar de la distancia, se ve y se siente apoyado por su dirección y el resto de compañeros de los centros ubicados en Donostia, Zizurkil y Hondarribia.

Nuestra experiencia, a pesar de ser corta, es intensa e ilusionante. Tanto en el Centro de Día como en la Vivienda hemos tenido que implementar el sistema de funcionamiento de Uliazpi a una realidad diferente, un recurso más pequeño, integrado en la comunidad y con un contacto con el medio y las familias intenso y constante. La respuesta de Bergara, a través de sus asociaciones, comercio, recursos y su gente ha sido modélica.

Como os podéis imaginar, hemos tenido y tenemos nuestras dificultades: el nivel de accesibilidad de sus calles, la demanda constante y exigente de las familias, el afianzamiento del modelo de atención médica, el acuerdo definitivo sobre la figura del cuidador de vivienda, etc. En este tiempo transcurrido hemos comprobado esta realidad, el hogar de Bergara no sería más que una casa si no fuese porque viven Itziar, Manuel, Iñaki, Javi, Higinio, Fco.Javier, Julián y Juanjo y porque la compartan con sus cuidadores en su vida cotidiana, que van conociendo sus gustos y aficiones, necesidades y demandas para mejorar su calidad de vida.

Todavía nos queda mucho por hacer, retos por conseguir y objetivos por cumplir pero estamos confiados en conseguirlo porque tenemos un buen equipo y ganas de hacer las cosas bien, sirva esta pequeña presentación como reconocimiento tanto a nuestra gente del Centro Dr. Zubillaga como a las personas que han pasado por Bergara, así como a nuestros usuarios y familiares, sin ellos no estaríamos hablando hoy en este primer número de "UliBeri".



"UliBeri" aldizkariaren lehen zenbakia aprobetxatuz, Bergaran egin ditugun lehenengo urratsen berri eman nahi dizuegu.

Pixkana-pixkana denbora igarotzen ari da; apirillean bi urte egin ditu Eguneko Zentroa inauratu genuenetik eta datorren urrian gure Etxebizitzak ere bi urte egingo ditu.

Proiektu hau eta Uliazpi etorkizunari begira egin duen apustua ere jada mamitu dira, eta talde baten ahailegari esker gauzatzen ari da. Talde hori, beren eguneroko lanean eskemak aldatzen eta egoera berri erantzuna ematen diharduten zaintzaileek osatzen dute batez ere, batzuetan huts eginez eta besteetan, gehienetan, asmatuz, erabiltzaileen eta familien bizi-kalitatea hobetzeko eta arreta eskaintzeko helburu hori lortu nahian. Talde honek, bestela ezin, eta urruntasuna alde batera utzirik, Donostia, Zizurkil eta Hondarribian kokatuta dauden zentroetako gainerako lankideen eta zuzendaritzaren babesa jaso du eta hala sentitzen du. Gure esperientzia, laburra izan arren, bizia eta betegarria da. Bai Eguneko Zentroan eta bai Etxebizitzan ere Uliazpiren funtzionamendu-sistema errealitate desberdin batera egokitu behar izan dugu, baliabide txikiago batera, komunitatean

La respuesta de Bergara, a través de sus asociaciones, comercio, recursos y su gente ha sido modélica.

Bergarako eman duen erantzuna, bertako elkarte, denda, baliabide eta jendearen bitartez, eredugarria izan da guretz.

> Comisiones Familiares
Familia Batzordeak

Aprovechamos este primer número del boletín para informaros de la creación de la comisión familiar del Centro Dr. Zubillaga de Bergara que se unirá a las demás comisiones en su labor de representación de las familias de los chicos/as allí atendidos. Esta comisión está formada por Juan José Guridi y Marga Zubia.

Aldizkariaren lehen zenbaki hau aprobetxatu nahi dugu zuei jakinarazteko familia-batzorde bat osatuko dela Bergarako Zubillaga Dk. Zentroan, eta gainerako batzordeekin bat egingo du bertan arreta jasotzen duten gazteen familien ordezkariak egiteko. Batzorde hori Juan José Guridik eta Marga Zubiak osatzen dute.

zailtasun izan ditubilerraztasuna, medikuntza-arrazaintzailearen funtzioak Egindako denbora Bergarako etxebizitzari, Manuel, Iñaki, Javi, Higinio, Fco.Javier, Julián y Juanjo ez zaitzaileekin puzaleatasunak, proiektu bizi-kalitatea hobetzeko. Oraindik asko daude helburuak bete talde on bat dugun Aurkezpen labur gure jendeari esker diren pertsonen gabe ez ginateke aldizkariaren lehen

Congresos y encuentros:

Congreso Mundial IAASSID (International Association for the Scientific Study of Intellectual Disability).

Entre los días 14 y 19 de Junio se ha desarrollado en la ciudad de Montpellier, Francia el 12 Congreso Mundial del IAASSID al que asistieron Paul Zubillaga y Ana Condón, de los Centros de Careaga y Fraisoro respectivamente.

El Congreso estaba organizado en los siguientes bloques temáticos: biología, salud mental y desarrollo del comportamiento, cognición y comunicación, la salud física/multidiscapacidad, las familias, educación y trabajo, vida en la comunidad y sociedad, envejecimiento, calidad de vida, la persona en la sociedad, poblaciones y servicios, entorno y metodología en la ciencia e investigación.

Como puede deducirse de los bloques temáticos, se han abordado todo tipo de temas que nos afectan e interesan en Fundación Uliazpi. Todos estos temas han sido tratados a lo largo de los cinco días por profesionales procedentes de todo el mundo pero con un enfoque siempre multidisciplinar así como con el claro objetivo de: INVESTIGAR Y DIVULGAR.

La valoración del Congreso es muy positiva sobre todo en lo que se refiere a Organización, Variedad de Temas, Nuevos planteamientos e Interés. Sin ninguna duda, ha merecido la pena.

2º Encuentro Buenas Prácticas FEAPS. Caminando hacia la excelencia. Valencia 21, 22 y 23 de abril 2004.

El movimiento Feaps que en estos días celebró su 40 aniversario acogió a 400 personas al 2º encuentro de Buenas Prácticas.

En estos 3 días se trató de reflejar las tendencias de la asociación en cuanto a la discapacidad, los servicios y las organizaciones. El curso se organizó en 3 sesiones plenarias y 9 talleres. Las ponencias se centraron en las organizaciones, en los servicios y en las personas. De las 110 experiencias que se presentaron a dicho encuentro, bajo la selección de un comité de valoración se expusieron 36 en total. Todas las ponencias están en los centros a disposición del que quiera profundizar más en las diferentes charlas que se impartieron en las jornadas.

Participación en el programa de TeleDonosti

Fui invitada (Josune Aréjula) al programa "A tu salud" de Tele Donosti, dirigido por el Dr. Ruiz de Villadiego, médico odontólogo, que trata como pacientes a usuarios, tanto de Atzegi como de la Fundación Uliazpi y que se emite los miércoles a las 22:30.

Compartí la tertulia con Andrés Lojo, psiquiatra, director médico de Atzegi y viejo conocido nuestro, ya que ha atendido desde los inicios a muchos de nuestros atendidos.

De esta forma estaban representados los 2 colectivos de personas con discapacidad intelectual que se atienden en Guipuzcoa.

La experiencia en este medio era nueva para mí pero resultó distendida y cercana. Ya que conocía a ambos.

El programa sigue una orientación médica e iban intercalando secciones habituales referidas a hábitos saludables para la población. Las preguntas que J.Cruz me hizo podían ser eco de cuestiones que cualquier persona profana a nuestro medio podría haberse hecho como:

¿Qué tipo de comunicación establecemos con personas carentes, en ocasiones de lenguaje verbal? ¿Qué tipo de relación o vínculo establecemos? ¿Qué aportamos y que nos aportan? ¿Está profesionalizado el trabajo asistencial o es voluntario? etc.

En caso de estar alguien interesado en ver la entrevista, está a disposición de todos el vídeo correspondiente.

Publicaciones interesantes:

• "Protocolo de actuación ante conductas desafiantes graves y uso de intervenciones físicas" FEAPS 2003

• "Retraso Mental. Definición, clasificación y Sistemas de Apoyo. 10ª Edición" AAMR Asociación Americana de Retraso Mental, Ed. Alianza 2004

• "No estás solo". 2ª Edición. APPS. (Miembro de Feaps)

Breves

> Temas laborales

• Los importes vigentes de ayudas económicas a las familias con hijos e hijas y subvenciones por la reducción o excedencia por cuidado de hijo se pueden encontrar en la página web: www.ej-gv.net

• Se ha aprobado la carta de derechos y obligaciones de las personas, usuarios y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco y el régimen de sugerencias y quejas. (Decreto 64/2004, 6 de abril) (Se puede encontrar en la página del BOPV del viernes 23 de abril de 2004).

> Acuerdos Junta de Gobierno

• El 16 de junio del presente año se ha celebrado la última Junta de Gobierno, que aprobó, entre otros temas, la compra del local donde se ubica el Centro de Día de Bergara (Centro Dr. Zubillaga). En el 2001, una vez localizados los locales de Bergara, y al no disponer Uliazpi de presupuesto para comprarlos, se optó por realizar una opción de compra sobre los mismos y un alquiler, que finalmente se ha resuelto en el mes de julio con su adquisición.

> Plan de la Discapacidad

• En el mes de julio el Consejo de Personas con Discapacidad de Gipuzkoa aprobó por unanimidad el Plan de la Discapacidad para Gipuzkoa. Este Plan, en cuya elaboración han participado todos los agentes, es un plan estratégico donde se recogen además de unas líneas generales, las tendencias en la atención de las personas con discapacidad en los distintos ámbitos: laboral, residencial, apoyo en el propio hogar etc...

Laburrak

> Lan arloko gaiak

-Seme-alabak dituzten familientzako laguntza ekonomikoan indarreko zenbatekoak eta seme-alaba zaitzeko lan-murrizpen edo eszedentziarako dirulaguntzak honako web orri honetan aurki ditzakezu: www.ej-gv.net

-Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte-zerbitzuetako pertsonen, erabiltzaileen eta profesionalen eskubideen eta obligazioen gutuna eta iradokizun eta kexen erregimena onetsi da. (apirilaren 6ko 64/2004 Dekretua) (2004ko apirilaren 23ko, ostrirala, EHAOaren orrietan topa dezakezu).

> Gobernu Batzordearen Erabakiak

Aurtengo ekainaren 16an azkeneko Gobernu Batzordea egin da, eta batzorde horretan, besteak beste, Bergarako Eguneko Zentroa kokatuta dagoen lokala erostea onetsi da (Zubillaga Dk. Zentroa). 2001. urtean, Bergarako lokalak kokatu ondoren, eta Uliazpik ez duenez horiek erosteko aurrekonturik, horien gainean erosketa-aukera eta alokairua gauzatzeari erabaki zen, eta azkenik, uztailaren konpondu da arazo hori, lokalak eskuratu egin baitira.

> Ezgaitasun Plana

Uztailaren Gipuzkoan Ezgaitasuna duten Pertsonen Kontseiluak aho batez onetsi zuten Gipuzkoarako Ezgaitasun Plana. Plan honen prestatutzan agente guztiek hartu dute parte, eta plan estrategiko horretan, ilorko ordezkatuek gain, ezgaitasuna duten pertsonentzako arreta-joera berberdinak biltzen dira hainbat esparrutan: lana, egoitza, etxean bertan laguntzea eta abar.

Bisitak

Ampans-eko bisita:

Joan den maiatzaren 27an bisita egin ziguten Pere Ruedak eta Manresako (Bartzelona) Ampans Elkarteak bere zenbait lankidek. Kalitatea eta Etengabeko Hobekuntzaren gaiak landu genituen eta Bergarako Zubillaga Dk. Zentroa joan ginen bisitara. Atsegina izan zen eta hurrena bisita hara egitekotan geratu ginen.

Bisita San Cebrian Zentrorra (Palentzia):

Joan den martxoaren 30ean, Ana Condón, Víctor Larrinaga, María Eugenia Merino eta Pako Mendizabalek

bisita bat egin genuen aipatutako zentro horretara adimen-egaitasuna duten edadeko pertsonen arreta eskaintzean egiten duten lana ezagutzeko helburuarekin. 45-50 urtetik gorako Adimen Ezgaitasuna duten pertsonentzako zerbitzu bereziak eduki arren eta azken urteetan gai horri buruzko hainbat mintegi antolatuta eta gogoeta egin arren, bertako erabiltzaileek beste ezaugarri batzuk zeuzkaten (maila handigokoak) eta ez genuen ikusi ebaluazio eta programazio-lan sakonik, erreferentzia gisa erabili genezakeenik, eta horrenbestez, nahiz eta beste zentroetara egiten diren bisitak beti osasungarriak diren, hau bereziki ez zen espero genuen bezain aberasgarria gertatu.

Cursos destacables:

Curso de Bioética.

De entre la formación realizada hasta el momento, podríamos resaltar la buena acogida que ha tenido el curso de introducción a la bioética. Entre los resultados obtenidos de la encuesta realizada por el personal de los cuatro centros cabe destacar que las puntuaciones superaron los 4 puntos en todos los aspectos, en una escala del 1 al 5.

Se ha pedido la opinión de tres personas que acudieron al curso:

• **Opinión 1:** "me ha parecido muy bien, muy interesante. Enseña cosas prácticas, aprendes cómo tratar a los chavales. Me ha gustado mucho una frase que se ha dicho: "lo que no quieres que te hagan a ti no se lo hagas a los demás". Fue muy corto, me hubiera gustado más tiempo para preguntar más cuestiones".

• **Opinión 2:** "muy interesante, pero demasiado breve. La ponente comunica de maravilla. El tema engancha, pero hubo poco tiempo para intervenir".

• **Opinión 3:** "del curso de bioética resalto varios aspectos. Si bien la charla tenía como objetivo introducirnos en la teoría de la bioética al final me quedaba la sensación de que había que seguir profundizando más en este interesante tema, se me había quedado corto. Es un hecho que la excelente exposición que hizo, clara en sus planteamientos y amena, contribuía a aumentar esta sensación. Las ideas principales que me aportó fue que vamos bien encaminados en la idea de que nuestros esfuerzos se tienen que centrar en la persona y la bioética nos ayuda a centrarnos más. Que es una guía que contribuye a que tomemos decisiones éticas, dentro de un sistema de valores, compartido por todas las personas que estamos implicadas, de forma que de sentido a las acciones que realizamos".

Ikastaro apagarriak:

Bioetika Ikastaroa.

Orain arte egindako prestatuntzatik nabarmendu genezake bioetikaren hastapenak izeneko ikastaroak izan duen harrera ona. Lau zentroetako langileek egindako inkestatik lortutako emaitzen inguruan aipatzeko da puntuazioak 4 puntutik gorakoak izan zirela alderdi guztietan, 1etik 5era bitartean.

Ikastaro horretara joan ziren hiru pertsonen iritzia eskatu da:

• **1. Iritzia:** "oso ongi iruditut zait, oso interesgarria. Gauza praktikoak erakusten dira, gaizeak nola tratatu behar diren ikasten duzu. Esandako esaldi bat asko gustatu zait: "zuri egitea nahi ez duzuna ez iezaiozu inori egin". Oso laburra izan da, eta denbora gehiago izatea nahiko nuke nire zalantzak galditzeko".

• **2. Iritzia:** "oso interesgarria, baina laburra. Hizlariak oso ongi eman ditu azalpenak. Gaia erakargarria da, baina oso denbora gutxi izan dugu parte hartzeko".

• **3. Iritzia:** "bioetika ikastarotik zenbait alderdi azpimarratu ditut. Hitzaldiaren helburua bioetikaren teoriari buruzko hastapen batzuk ematea bazen ere, azkenean gai interesgarri horretan gehiago sakundu beharra dagoen sententzia geratu zait, laburra egin zait. Esan behar da, bestetik, egin duen hitzaldi bikain horrek, oso azalpen argi eta atseginen bitartez, areagotu egin duela sententzia hori. Bertatik ondorioztatu dudana ideia nagusia hauxe da: gure ahaleginak pertsonaren baitan finkatu behar ditugula eta bioetikak horretan gehiago zentratzen laguntzen digu. Erabaki etikoak hartzen laguntzen digun gidaliburua da, balioen sistema baten barruan, horrekin zenikusia dugun pertsona guztiok partekatu beharrekoa, eta horrela, esanahi bat ematen diegu egiten ditugun ekintzei".